

DIARIO BALEAR.

MÁRTES 25 DE SETIEMBRE DE 1832.

Santa María de Cervellons.

Sale el sol á las 6 y 2 minutos: pónese á las 5 y 58 minutos.

Gaceta extraordinaria de Madrid del sábado 15 de setiembre de 1832.

ARTÍCULO DE OFICIO.

A las siete y media de la mañana se ha recibido del Real sitio de S. Ildefonso el siguiente parte telegráfico:

„El Rey nuestro Señor ha dormido bien la mayor parte de la noche; está mas aliviado, y sigue perfectamente.”

Lo que de Real orden se publica inmediatamente para general satisfaccion.

NOVEDADES.

— *Robo.* La noche del 2 de agosto robaron la caja municipal del primer distrito de Paris, y no obstante que la policia prevenida de antemano estuvo muy sobre sí, y aun rodeó el edificio, todo fué en vano, y se verificó el robo.

Monumento de Waterloo.—El 18 de junio último se inauguró en Hannover el monumento en memoria de la victoria de Waterloo. Consiste en una columna de 150 pies de altura sostenida por figuras colosales alusivas al asunto. Se descubrió la estatua al estruendo de una salva de artillería, y con universal aclamacion del concurso, desfilando despues las tropas por delante. Asistió á este acto S. A. R. la duquesa de Cambridge. Despues se celebró un opíparo banquete, al que asistieron 340 oficiales que habian estado en la batalla, y 160 subalternos y soldados. Al pie del monumento se veia la espada que el Rey regaló al conde Alfin por su valor en aquella jornada, y que ahora tiene mas de 50 años de servicio.

Estados-Unidos.—El desarrollo de la industria y del espíritu de

asociación cunde prodigiosamente en los Estados-Unidos de América. Un periódico comercial de New-Yorck anuncia que en la última legislatura de aquel estado se han concedido 24 permisos para caminos nuevos de carriles de hierro con un capital de 24.775⁰ dolares ó pesos. Uno de estos caminos está proyectado desde New-Yorck al lago Erié, á pesar de la ecsistencia de un canal que comunica ambos puntos.

VARIEDADES.

Crítica literaria.

En la que de la novela *Gomez Arias* por D. Telesforo de Trueba y Cosío hace el núm. 5.^o de la *Revista cubana* se lee entre otras cosas lo siguiente.

Aunque en rigor pudiera decirse que esta novela no pertenece á la literatura española, no solo por haberse escrito originalmente en idioma extranjero, sino por no haber encontrada en su traductor un intérprete capaz de naturalizarla dignamente en nuestro suelo, el ser sin embargo su autor nacido y criado en la península y su asunto tan eminentemente nacional, como que trata de una de las épocas mas notables de nuestra historia, son causas suficientes para colocarla en el número de las producciones literarias con que por su parte contribuye España al tesoro general de la literatura europea. Raro será el español aficionado á comedias que no haya leído la de Calderon titulada *La Niña de Gomez Arias*, en la cual, olvidando aquel el molde constante de cortesía y de pundonor en que fundia siempre los héroes de su teatro, presenta en Gomez Arias el carácter del hombre mas odioso por su ignoble ambicion, su egoismo y su infame interes. De esta comedia, que no es por cierto de las mejores de aquel peregrino ingenio, tomó el Sr. Trueba la idea principal de su novela; en ella se ha aprovechado con fino criterio de los lances y situaciones mas dramáticas; pero dándole al conjunto de su obra mas unidad de accion, y aumentando considerablemente los móviles de la intriga y la esposicion de los caracteres, que esceptuando el del protagonista apenas están bosquejados en la comedia de Calderon.

A la verdad que ver á un jóven español manejar con tanta gracia y desembarazo el difícil idioma ingles, sin que le sirviese de rémora para tejer la intriga de una novela ingeniosa y entretenida, tener que espresarse en una lengua estrangera, merece sin duda la indulgencia y aun los aplausos del Aristarco mas severo. Pudiera desearse ciertamente mas colorido histórico y local; mas estudio y generosidad en la calificacion de las causas del levantamiento morisco,

mayor atención al carácter de la Reina Isabel la Católica y del Gran Capitan, que apenas intervienen como personajes muy secundarios en la novela, cuando debieran ser, si no el objeto ostensible, el principal de ella: pudiérase en fin exigir mas unción y decencia de estilo, requisito muy de atenderse, y que nunca olvidan los escritores filósofos que consideran á la literatura cual debiera siempre ser, esto es, misión de moral y de perfectibilidad; pero ¿no está el autor al principio de su carrera y en la flor de sus años? Esperemos pues que mas sazonadas las eminentes dotes que le adornan, llenará á satisfacción del arte y de la moral las esperanzas que por su talento ha hecho concebir esta vez á los hombres imparciales.

No podemos levantar la pluma sin lamentarnos de que la novela de que acabamos de hablar no haya caído en manos de un traductor mas esperto, y que mas conociese los recursos de la lengua castellana. El Sr. Torrente, fuerza es decirlo, á pesar de sus buenos deseos, y de haberse ejercitado tanto en la fabricacion de gruesos volúmenes *originales* sobre geografía é historia, apenas conoce los rudimentos del arte de bien decir. D. Telesforo de Trueba no le deberá estar muy agradecido de su oficiosidad, pues ha sembrado el *Gomez Arias* de mil faltas de lenguaje, de que resultan adefesios de ideas, y que muy facilmente se achacarán al autor por los que no hayan leído la novela en ingles. ¿Qué quiere decir *despliegues de pasión, de valor &c.*, frase estrambótica con que á cada paso se tropieza en la traducción; ni qué *vuelos de un corazón ansioso*? ¿Cuándo se ha dicho en castellano *honorable amo*, ni *fisonomía calmada*, ni *entusiásticas aclamaciones*? Seria nunca acabar poner aquí las faltas de correccion y pureza de esta malhadada version: los que crean que exageramos el mal gusto que en estilo y lenguaje reina en toda ella, no tienen mas que leer el primer renglon de la primera hoja del prospecto.

AVISOS PARTICULARES DE PALMA.

Orden de la plaza del 24 para el 25 de setiembre.

Gefe de dia el teniente coronel D. Bernardo Alemañy, segundo comandante del regimiento infantería de Soria.—Parada, rondas, contrarondas, capitan de hospital, provisiones y sargento de hospital Soria.

Mañana á las nueve se celebrará consejo de guerra en la casa del Sr. brigadier D. Valdomero Espartero, coronel del regimiento infantería de Soria 8.º de línea, quien lo presidirá, para juzgar á Vicente Cortes soldado de la 4.ª compañía del 2.º batallon del citado

regimiento, acusado de haber herido dentro del cuartel al granadero del mismo batallon Fernando Clemente. Asistirán como vocales seis capitanes del propio regimiento, y la misa del Espiritu Santo que ha de celebrarse antes del consejo, se dirá á las ocho y media en la parroquia de S. Nicolas.

De órden del Sr. Gobernador de esta plaza—Juan Socies.

FUNCION DE IGLESIA.

Continúan las cuarenta horas en el oratorio de los hermanos terciarios del S. P. S. Francisco de Assis. Se espondrá el Santísimo á las cinco y media de la mañana, y se reservará á las siete de la tarde.

El juéves 27 del corriente saldrá para Valencia el patron Cristóbal Alzamora, con su laud S. José: admite carga y pasajeros.

Continúa el diario de los individuos que han redimido el jornal personal establecido para la recomposicion de caminos del término de esta ciudad, empezado en 9 de junio de 1832, y es en la forma siguiente.

PARA EL DIA 16 DE AGOSTO.

Matiz.	Núm.	NOMBRES.	Cantidades.
109	15	Cristóbal Ferrer.	5
	18 y 19	Julian Mut.	5
	id.	Miguel Mut.	5
	20	Gabriel Calafell.	5
	22	Francisco Sayes.	5
	23	Bartolomé Jaume.	5
	33	Martin Torrendell.	5
	34	José Llabres.	5
	35	Antonio Verano.	5
	36	Juan Roselló.	5
	id.	Juan Boscana.	5
	38	Mateo Moragues.	8
	42	Antonio Pomar.	5
	43	Luis Palmer.	5
	48	Miguel Martorell.	5
	49	Vicente Bordoy.	5
	56	José Cañellas.	5
	57 y 58	Francisco Cardell.	5

(Se continuará.)